

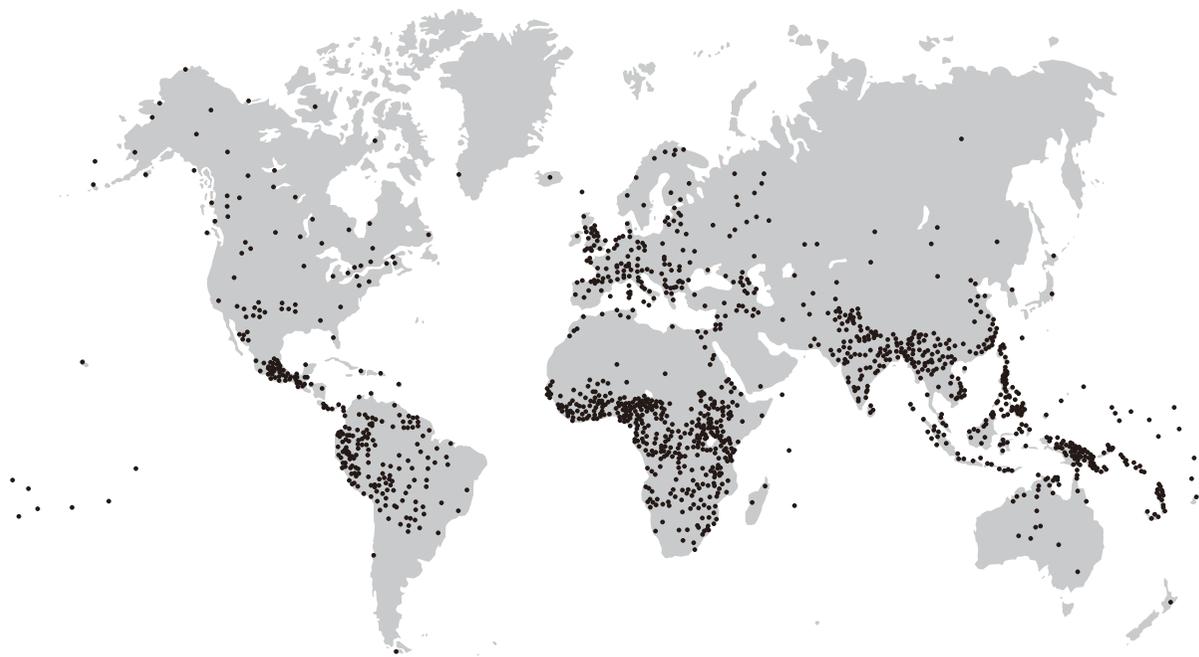
JBS ANNUAL REPORT  
A Record of The Japan Bible Society

Vol.112

2012年2月発行

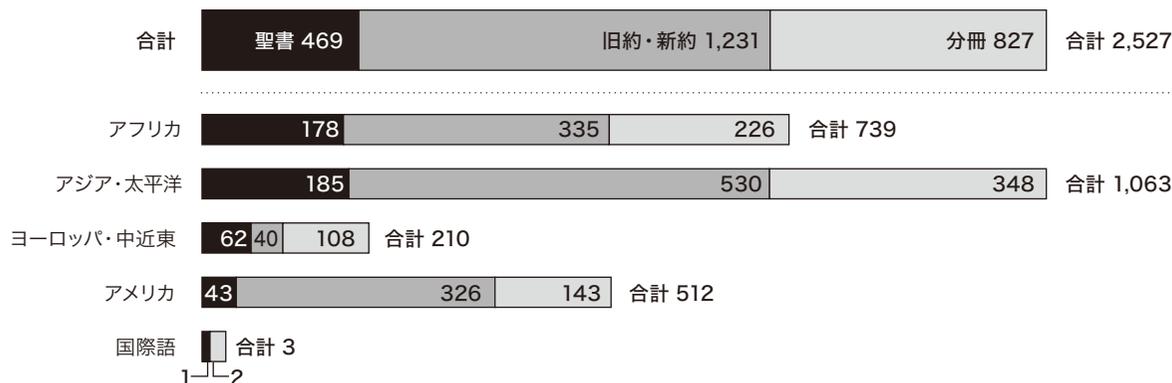
# 2011年度 日本聖書協会年報





世界の聖書翻訳言語数

Translation/World 2010年度UBS資料



世界の聖書頒布状況

Distribution/World 2010年度UBS資料

	聖書	旧約・新約	分冊	選集	2010年度	2009年度
アフリカ州	4,760,345	160,134	455,756	4,886,652	10,262,887	11,060,328
アメリカ州	11,141,451	1,975,891	7,690,345	265,198,378	286,006,065	335,719,158
アジア・太平洋州	10,524,487	6,507,968	6,828,004	38,617,532	62,477,991	78,542,656
ヨーロッパ州	2,501,156	1,220,045	2,179,009	1,014,229	6,914,439	5,821,097
総計	28,927,439	9,864,038	17,153,114	309,716,791	365,661,382※1	431,143,239
日本聖書協会	132,764	522,980	3,811	215,018	881,371※2	822,317

※1 2010年 1月～2010年12月  
 ※2 2009年11月～2010年10月

ここに わたくしどもの 2011年度の歩みを  
 感謝とともに ご報告させていただきます



2011年度 日本聖書協会年報  
 JBS ANNUAL REPORT 2011  
 目次

表紙写真 シオンの丘の虹 横山 匡

東日本大震災とインマヌエルの神 一神は我々と共におられるー  
 理事長 大宮 溥 2

神の言葉が導く社会を  
 総主事 渡部 信 3

東日本大震災 被災地聖書支援報告 4

海外聖書製作支援報告 7

手話訳聖書製作支援報告 8

翻訳事業の進捗状況 9

JBS聖書セミナー/神戸バイブル・ハウス活動報告 10

バイブルハウス南青山開店 11

第18回東京国際ブックフェア出展 12

2011年聖書と音楽の出会い (聖書普及講演会) 13

Topics 2011 14

2011年度事業報告  
 総務部/出版部/翻訳部/頒布部/募金部/広報部 16

日本聖書協会 役員・事務局一覧 24

献金者芳名 付録

財団法人日本聖書協会は、日本国内の諸教会と諸団体のご支援とご協力を得ながら、聖書の翻訳、出版、頒布により、御言葉を全ての人にお届けすることを目的としています。また、聖書協会世界連盟の一員として、各国の聖書協会と同一組織、同一理念、同一使命をもって相互に協力しながら、全世界の聖書普及に努めています。



# 東日本大震災とインマヌエルの神

— 神は我々と共におられる —



理事長 大宮 溥

Board Chairperson  
Omiya Hiroshi

3.11東日本大震災以来、日本社会全体がその衝撃と被害の中から復興への努力と協力のもとに歩んできました。皆さま方はいかがでしたか。主の御慰めと御支えをお祈りいたします。

日本聖書協会にも、震災直後から海外諸協会からの救援献金をも含めて献金が寄せられ、われわれも被災現地を訪問して救援物資と心の糧としての聖書を配布いたしました。次年度へも引き継ぎます。

このたびの災害、特に原発事故は、これまで科学技術の発展によって全能であるかのような傲慢に陥っていた人間に、被造物としての限界を自覚した生活を築くようにとの警告でありました。過酷な災害で神が信じられなくなったという声もありましたが、聖書の神は人間に無情に襲い掛かるのではなく、苦しむ人間と共におられる「インマヌエルの神」(マタイ福音書1:23)であります。今度の災害を機に、堅い岩盤が裂けて地下水が噴き出すように、社会全体に共感共生の思いが湧いて来ました。これは高度成長の時代から共生の社会形成に向かう今、大切な心であります。そのとき、神もまたインマヌエルであることを知ることは、大きな励ましであります。

日本語聖書の新翻訳が、カトリック・プロテスタントの諸教会からの代表者による諮問会議において承認され、新しい翻訳委員(原語担当と日本語担当)による翻訳作業が始まりました。従来の翻訳を集大成した「標準訳」the Standard Version になるようにというのが、われわれの祈りであります。数年で完成することを目指しています。

日本聖書協会は聖書協会世界連盟 the United Bible Societies=UBS に所属し、日本における聖書の翻訳・出版・頒布に努め、神の言葉、心の糧としての聖書を、キリスト教会にお届けし、また社会の一人一人に届けるために、更なる努力を致します。2011年度における皆さま方の御支援に感謝すると共に、新しい年度も一層のお祈りとご協力をお願い申し上げます。

# 神の言葉が導く社会を



総主事 渡部 信

General Secretary  
Watabe Makoto

2011年は3月11日の東日本大震災を語らずして終えることはできません。地震の揺れによる被害もさることながら、津波によって多くの人命が奪われました。被害者の半数以上が高齢者であったということも、これからの日本社会が抱える問題を示しています。そしてもうひとつ浮彫りになったのが、エネルギーの問題です。

人類の歴史は、その時代、時代の問題を克服しながら、現在の文明を築いてきました。しかし人間の本质は変わっていません。何のために私たちは生まれ、何のために生き、どのようにして共に困難を克服していくのか。これはまた文明と人文科学の分野の問題でもありましょう。

聖書は、それに対して、「初めに、神は天地を創造された。地は混沌であって、闇が深淵の面にあり、神の霊が水の面を動いていた。神は言われた。『光あれ。』こうして、光があった。」と記しています。神が全てを創造し、その起因者であると書かれています。そして神は私たち人間をも、特別に「御自分にかたどって」創造されたのです。やはり、今私たちに与えられている困難も、創造者の知恵と救いの力を求めることなくしては、本当の解決は得られないのではないのでしょうか。これが「神の言葉」である聖書です。

日本聖書協会は、この聖書が全ての人々に読まれることによって「神の言葉が導く社会」を形成するために、今後とも聖書普及の活動を続けて参りたいと思います。

現在、新共同訳に続く、次世代を担う新聖書翻訳作業(2016年完成予定)が行なわれています。2012年は海外からの聖書学者を招いた「国際聖書フォーラム(3回目)」を計画しておりますので、ご期待ください。その他、最小のポケットサイズ(A7判)旧新約聖書、旧新約の音声聖書「ニューバイブルトーク」、写真と聖句の「みことばフォットブック」第3弾、さらにイスラエルをはじめとする聖書の世界をVR(バーチャルリアリティ)や膨大な資料で学べる学習ソフトなども発行予定です。

2012年度も皆様のお祈りとご支援をお願い申し上げます。主の恵みを祈りつつ。

# 東日本大震災 被災地聖書支援報告

3月11日、マグニチュード9.0という世界でも例のない規模で発生した東日本大震災は、死者・行方不明者が2万人近く、建物の全壊・半壊が37万戸以上にのぼり、戦後の自然災害としては未曾有の被害となりました。日本聖書協会では、東日本大震災で大きな被害に遭われた東北地方をはじめとする被災地域に住むすべての人々と教会の復興支援のため、主に希望をお届けすることを願って「聖書」と生活に必要な物資を届ける緊急支援活動を震災直後よりいち早く開始すると共に、2千万円の募金目標額を予算とし、聖書2万冊配布（絵本聖書、マンガ聖書を含む）を目指して、広く災害地支援協力献金を呼びかけました。

募金部には国内外から659口、17,648,136円の貴いご献金が寄せられ、それに基づいて、被害を受けて聖書を必要としている被災地の教会に備え付け用の「聖書」(旧新約聖書)を、また、特に悲惨な状況を目にし、不安な中で過ごされたお子さんたちの心を

慰める「絵本聖書シリーズ」、「マンガ聖書」を寄贈する聖書支援活動のために4,401,181円を用いさせていただいて合計12,087冊の聖書を贈ることができました。また、9月16日には福島市音楽堂で、賛美と聖書のみことばによる慰めと励ましを願って「福島応援コンサート」を開催するなど、様々な形の被災地支援を展開いたしました（ご献金の収支内訳につきましては5ページ下の表をご参照ください）。

皆様からのご支援は2012年度も引き続き、既にお預かりしておりますご献金11,026,565円と合わせて、被災地のために有効に用いさせていただきます。とりわけ、東北地方における聖書普及を活性化させる拠点としてのバイブルセンター（仮称）の設立を視野に入れた活動を進めたいと考えております。

皆さまからのご献金によって支えられ、被災地に聖書のみことばが届けられましたことを心より感謝すると共に、今後の働きに対してもご理解とご支援を賜りますように宜しくお願い申し上げます。



被災地の教会に絵本聖書を寄贈する渡部信総主事（中央）



緊急支援物資の積み出し



津波被害を受けた大船渡市内の様子

## 被災地への巡回訪問

日本聖書協会では、東日本大震災聖書支援活動として計5回、被災地（岩手、宮城、福島県）の約50ヶ所の教会、幼稚園、関係施設等を直接、巡回訪問して聖書を寄贈いたしました。

- ◎ 第1回訪問 / 3月27日～30日（宮城県）
- ◎ 第2回訪問 / 4月14日～17日（宮城・岩手県）
- ◎ 第3回訪問 / 4月26日～28日（宮城県）
- ◎ 第4回訪問 / 6月8日～10日（岩手県）
- ◎ 第5回訪問 / 7月27日～29日（福島県）



被災地に向けて出発



被災地の教会に聖書を寄贈



カトリック久慈教会の皆さんと



寄贈された絵本聖書を手にする名取教会の子どもたち

## 寄贈聖書合計 12,087冊

聖書（旧新約聖書）	3,807冊
新約聖書	1,170冊
絵本聖書	6,092冊
マンガ聖書	730冊
新書選集	78冊
みことばフォトブック	210冊

### その他の寄贈品

絵本聖書レジャーシート	276枚
聖画カレンダー	100枚

※生活支援物資は省きます。

## 国内災害献金 会計表 (2011年10月31日 現在)

	予算支出	実績支出	未達成支出	
予算	¥20,000,000			
募金収入	¥17,648,136			
未達成収入	¥2,351,864			
	聖書贈呈、支援物資購入費	¥6,000,000	¥4,401,181	¥1,598,819
	コンサート開催経費 <sup>(1)</sup>	¥4,000,000	¥642,531	¥3,357,469
	物品発送費、その他諸経費	¥2,000,000	¥1,577,859	¥422,141
	バイブルセンター設立費 <sup>(2)</sup>	¥8,000,000	¥0	¥8,000,000
	※小計	¥20,000,000	¥6,621,571	¥13,378,429

(1) コンサートは2012年度、3回開催する予定です。

(2) 今後5年間かけて設立いたします。

※2011年度募金収支全体の報告については、綴じ込みの献金者芳名1ページ目をご覧ください。

# 東日本大震災 被災地聖書支援報告

## 「福島応援コンサート」の開催

東日本大震災で被災した福島県の方々は地震・津波による被害だけではなく、現在も原発事故による放射線被害の影響を受け不安の中で生活しておられます。日本聖書協会では、福島の方々の心に寄り添い、主による真の癒しと回復を願いつつ、沢知恵さんをお

招きして「福島応援コンサート」を開催いたしました。沢さんの温かく力強い歌声を聴き、皆で心あわせて賛美するなど、210名、満席のご来場をいただく中で恵み豊かなコンサートとなりました。

### 「信仰と希望と愛」福島応援コンサート

2011年9月16日(金) 午後6時30分～8時 福島市音楽堂小ホール 210名  
ゲスト: 沢知恵氏(歌・ピアノ)



## 被災地の教会、幼稚園、保育園に聖書関連図書を送る

日本聖書協会では、9月に被災地(岩手、宮城、福島、茨城県)の教会72ヶ所に対して「聖書」(旧新約聖書)10冊、「絵本聖書」全36巻セット、「マンガ聖書」4巻を、また、社団法人キリスト教保育連盟から要請をいただいた幼稚園、保育園43ヶ所、日本カトリック学校連合会から要請をいただいた幼稚園23ヶ所に対して「絵本聖書」全36巻セット、「マンガ聖書」4巻、「絵本聖書レジャーシート」を聖書支援パッケージとしてお送りいたしました。各地の教会、幼稚園、保育園から、たくさんの感謝のお手紙が寄せられ、特に「絵本聖書」「マンガ聖書」の寄贈が喜ばれました。この度の寄贈により、聖書関連図書を通して、震災による困難や不安の中にあっても神様の愛に触れて、癒しと希望と生きる力をいただくことができますように祈ってやみません。



被災地から寄せられた感謝のお手紙



お贈りした聖書支援パッケージ



# 海外聖書製作支援報告

2011年度は日本で製作した聖書を海外にお送りするGSP支援としてタイにアカ語聖書2千冊、韓国に日本語新約聖書450冊をお送りしたほか、聖書協会世界連盟を通してのプロジェクト支援(ISP)として世界4カ国・地域に203,481ドルの援助を行いました。

さらに2011年度は、中国基督教两会(中国基督教協会/三自愛国運動委員会)の児童、若者に向けた

マンガ聖書の頒布のために、イエス・キリストの生涯を描いた日本のマンガ「はるかなる風を越えて」(作/柴田千佳子、発行元/サンパウロ、全3巻)の中国語への翻訳事業に対して30万円の支援を行いました。

皆様のご支援によって、実りある聖書支援ができたことを心より感謝申し上げます。

## 2011年度海外支援報告

### 海外への聖書送品計画(GSP)

- タイにアカ語聖書 2,000冊 ●韓国へ日本語新約聖書 450冊



アカ語聖書

### 聖書協会へのプログラム支援(ISP)

#### ガルフ

(ペルシア湾岸地域)

若者と子どもへの  
聖書頒布支援

\$13,500



#### トーゴ

聖書の現地語への  
翻訳支援

\$25,893



#### パキスタン

戸別訪問による  
聖書頒布支援

\$29,474



#### マダガスカル

貧しい人々への  
聖書頒布支援

\$69,614



#### UBS

聖書協会世界連盟事務局へ

\$45,000

アジア・太平洋地域で活動する  
翻訳コンサルタントへの支援

\$20,000

合計 **\$203,481**

### 中国語版マンガ聖書の製作支援

- 日本のマンガ「はるかなる風を越えて」の中国語への翻訳事業



※2012年度も引き続き支援を行なっております。

# 手話訳聖書製作支援報告

「手話訳聖書」の一日も早い全巻完成を目指して。

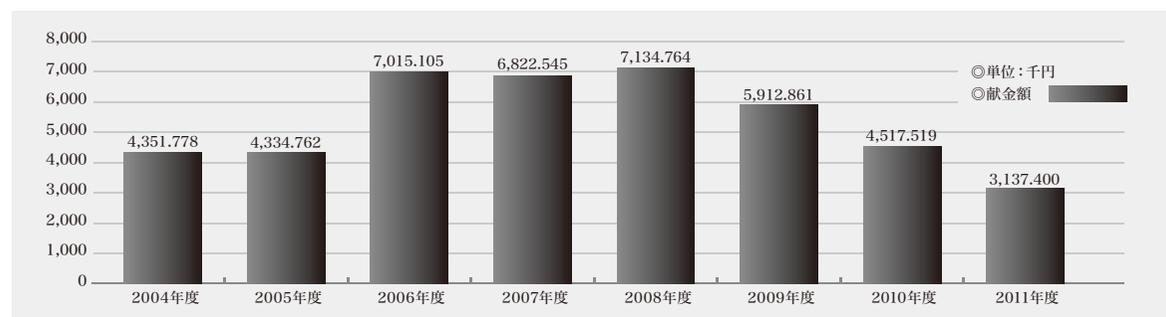
2011年度は685口、3,137,400円に上るご献金をお寄せいただきました。  
「日本ろう福音協会」へは700万円を助成いたしました。

生まれつき、あるいはごく幼児期から耳が不自由で、日本手話を「母語」とされている方々も自分の言葉で聖書を理解することができるように、日本聖書協会では2003年より「日本ろう福音協会」が進める「手話訳聖書」の製作を資金面で支援してまいりました。2011年度のご献金は目標額の700万円を下回る結果となりました。前年からの減少傾向は続いているようですが、ご献金の口数は年度ごとに増えていっており、ご支援の裾野は着実に広がっていることを実感させられております。

聖書を手話に翻訳することの必要性が世界レベルで認識されるようになり、多くの国で翻訳作業が進めら

れていますが、まだ完成した国はありません。手話訳聖書の製作を進める日本ろう福音協会は、特にアジアの手話翻訳の先進としてノウハウを蓄積しつつあり、翻訳チームに人材も恵まれて、計画性をもって翻訳事業を進めており、その一方で、最近では、インターネットを通してパソコンやスマートフォンから自由に既刊DVDの動画を見られるようにするなど、製作と普及の両面に力を入れております。世界でまだ成し遂げられていない「手話の聖書」の全巻完成がこの日本でなされ、多くの方々の心に福音が響きますように、今後とも一層のお祈りとご支援を賜りますようお願い申し上げます。

## ■ 献金額の推移

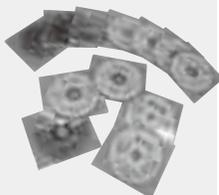


## ■ 既に11書16巻が発売されています。



マタイ1～10、マタイ11～20、マルコ、使徒(全2巻)、ガラテヤ、フィリピ、テサロニケ1・II、ヤコブ、創世記(全6巻)、ヨナ・ルツ

皆さまのご献金に支えられ、DVD1巻100円にて頒布しています。



スマートフォンからも手話訳聖書が見られるようになり、汎用性がさらに高まりました。

# 翻訳事業の進捗状況

2011年10月末現在、カトリックとプロテスタント合わせて48名の翻訳者が作業を進めています。本事業では、最初から原語担当者と日本語担当者が二人三脚で翻訳を進め、原典に忠実であると同時に日本語として自然な翻訳を目指しています。

2011年8月24日から26日には、初の全体会議が開かれました。この会議は、主要な17教派から派遣された検討委員19名、翻訳者42名、そして編集委員1名という新翻訳事業に関わるすべての人々

が一同に会したもので、人称代名詞の「お前」の扱い方や“霊”の表記などについて話し合われました。同じ場所で開かれた検討委員会では聖書の書名変更の可能性などが話し合われ、翻訳者だけの会議では、翻訳事業ソフトを使ったケーススタディの発表や、ソフトのデモなどが行なわれました。全体会議にはライデン大学名誉教授・村岡崇光氏を招き、翻訳に関する講演をしていただきました。



# JBS聖書セミナー／神戸バイブル・ハウス活動報告

## JBS聖書セミナー

今年度も「聖書セミナー」が春と秋に開催されました。春は小友聡氏を講師に「コヘレトの言葉」から豊かな講義をしていただきました。秋は今年度から旧約聖書入門シリーズを開始し、樋口進氏を講師に「創世記」から学びました。また、夏には村岡崇光氏による特別講演会「死海写本中のアラム語による創世記外典について」を行いました。



特別講演会で語る村岡崇光氏

■春の「聖書セミナー」 会場：日本基督教団銀座教会 東京福音会センター 受講者：53名

講師	テーマ	日時	
第27回 小友聡氏 (東京神学大学教授)	「コヘレトの言葉」の謎を解く	2011年5月21日 (土)	～全5回

■秋の「聖書セミナー」 会場：日本基督教団銀座教会 東京福音会センター 受講者：32名

講師	テーマ	日時	
第22回 樋口進氏 (関西学院大学教授)	創世記	2011年10月1日 (土)	～全3回

■特別講演会 会場：日本基督教団銀座教会 受講者：180名

講師	テーマ	日時
村岡崇光氏 (ライデン大学名誉教授)	死海写本中のアラム語による創世記外典について	2011年8月27日 (土)

## クリスチャンセンター 神戸バイブル・ハウスの近況

神戸バイブル・ハウスは西日本地域における超教派の聖書普及の拠点として設立されて9年目となりました。日本聖書協会は同ハウスにおける聖書セミナー、聖書展示会などを主催、共催しています。

■日本聖書協会主催「聖書セミナー」

講師	テーマ	日時	
第49回 神田 健次 (関西学院大学神学部教授)	世界のキリスト教の軌跡～主イエスの祈り (ヨハネ17章21-23節)に回答して～	2011年 1月13日 (木)	～全5回
第50回 飯 謙 (神戸女学院大学学長)	詩編を読む	2011年 2月24日 (木)	～全5回
第51回 森川 甫 (関西学院大学名誉教授)	激動の時代において、福音書に基づいて生きた思想家～カルヴァン、パスカル、ブラザー・ロジェ (テゼ)～	2011年 5月12日 (木)	～全5回
第52回 池長 潤 (カトリック大阪大司教区大司教)	ヨハネの註解とその神学～幕屋祭の神殿におけるイエスの自己啓示～	2011年 7月14日 (木)	～全5回
第53回 勝村 弘也 (神戸松蔭女子学院大学教授)	サムエル記上を読む	2011年 9月 1日 (木)	～全5回
第54回 樋口 進 (関西学院大学教授)	エゼキエル書を学ぶ	2011年11月10日 (木)	～全5回

# バイブルハウス南青山開店

落ち着いた空間で、じっくり聖書を手に取り親しんで頂きたい、という思いから2月18日に東京・港区の骨董通り沿いにバイブルハウス南青山をオープンしました。聖書は洋書を含む全種類を揃えており、いつでも気軽に欲しい聖書を手に取って確かめ、購入することができます。また聖書以外のキリスト教関連図書も充実しており、お客様のニーズに幅広く対応出来るよう心掛けております。

店舗は東京メトロ表参道駅より徒歩数分の好立地ということもあり、来店者数は確実に増えてきております。また、電話によるお問い合わせ、ご注文も増えてきております。通信販売も本格始動します。

今後さらに多くのお客様に聖書をお届けできるよう一丸となって頒布活動に力を注ぎます。



■アクセス  
東京都港区南青山5-10-2 第2九曜ビル101

■営業時間  
月、火、木、金曜日11～19時、土曜日13～19時  
(水、日曜日、祝日、年末年始は休業)  
TEL. 03(6418)5230 FAX. 03(6418)5231  
E-mail. biblehouse@bible.or.jp  
オンラインショップ <http://biblehouse.jp/>



# TIBF 第18回 東京国際ブックフェア

## 第18回東京国際ブックフェア出展報告

第18回東京国際ブックフェア 2011年7月7日～10日

日本聖書協会は、2010年に引き続き、2011年7月7日～10日の4日間にわたり東京ビックサイトにおいて開催された第18回東京国際ブックフェアに出展いたしました。今回は前年を上回り、過去最高の88,767名が来場、国内外から1200社が出展いたし

ました。日本聖書協会から刊行された聖書を展示し、多くの方々に聖書を頒布いたしました。2012年度も東京国際ブックフェアに出展予定です。



## 2011年聖書と音楽の出会い (聖書普及講演会)

聖書普及の働きを多くの方に知っていただき、祈りに覚え、ご協力・ご支援を賜りたいという趣旨で、日本聖書協会は聖書普及講演会を毎年各地で開催してまいりました。近年は特に「聖書と音楽の出会い」と題して、各地で聖書協会の歴史、国内外の聖書普及

活動の最新情報をご報告するとともに、音楽ゲストをお迎えしてのミニコンサートをお届けいたしております。今年度は前年度に続いて大阪を皮切りに、東京、佐賀、新潟、金沢で開催しました。2012年度は1月現在で東京、大阪、徳島の3箇所を準備中です。



### ■2012年度開催予定 (3箇所)

東京	有楽町朝日ホール	2012年4月20日
大阪	毎日新聞オーバルホール	4月28日
徳島	大塚国際美術館システィナホール	5月19日

【詳細は当協会ホームページ<http://www.bible.or.jp>をご覧ください】  
 ただくか、広報部03-3567-1988まで



### ■2011年度開催地

開催地	開催日	会場	ゲスト	内容	参加人数
大阪	2011年3月5日(土) 午後2時～4時	毎日新聞オーバルホール	沢知恵氏(歌手)	賛美歌唱	550名
東京	2011年4月8日(金) 午後6時30分～8時30分	王子ホール	ジョン・チャヌ(丁讀宇)氏 (ヴァイオリニスト)、 武田香奈子(ピアニスト)	ヴァイオリン演奏	235名
佐賀	2011年4月16日(土) 午後1時30分～3時30分	佐賀県立美術館ホール	沢知恵氏(歌手)	賛美歌唱	180名
新潟	2011年7月2日(土) 午後1時30分～3時30分	敬和学園高等学校チャペル	沢知恵氏(歌手)	賛美歌唱	470名
石川	2011年9月3日(土) 午後1時30分～3時30分	金沢市文化ホール	沢知恵氏(歌手)	賛美歌唱	260名

# Topics トピックス 2011

2月1日~4日



**第59回米国国家朝餐祈禱会**  
ワシントンDC—世界平和を祈るため4000人以上が参加  
大宮理事長と渡部総主事が出席



シンガポール聖書協会  
リム・ケータム総主事(左)



3月3日

**シンガポール聖書協会再築竣工式典**  
シンガポール—300人出席  
渡部総主事、梶浜職員 招待

8月9日~18日



**UBS総主事会議出席、カンボジア聖書協会、ベトナムパートナーシップ支援協議**  
クアラルンプール—50名参加  
渡部総主事が出張

カンボジアの水上教会での聖書頒布

9月17日~26日



**ザンビア聖書協会、タンザニア聖書協会支援協議**  
渡部総主事、ペランド主任が出張

ザンビア聖書協会理事会

9月26日~10月1日



**ICAP (The Institute for Computer Assisted Publishing) 研修**  
ソウル  
白田職員がデジタル出版技術取得のため出席



ベトナム  
パートナーシップ

4月4日



**韓国語聖書翻訳100周年記念式典出席**  
ソウル  
渡部総主事 招待

アメリカ聖書協会サイモン・バーズ副会長(中央)

9月27日~10月1日



**CCC主催「中国聖書展」**  
ワシントンDC—開会式典800名出席  
渡部総主事、ペランド主任 招待

5月20日~22日



**第50回記念全国朝禱会出席**  
大阪  
渡部総主事が出席



祝辞を述べる渡部総主事

10月6日



**第50回聖書と訳頌徳記念碑式典／「海嶺」上映**  
愛知県美浜町  
大宮理事長、渡部総主事と職員4名が出席



祝辞を述べる  
大村秀章愛知県知事

6月25日~7月4日



**UBSアジア太平洋地域理事会**  
スリランカ  
ペランド主任が理事として出席

10月20日~23日



**アメリカ聖書協会サイモン・バーズ副会長が来日、JBS、立教大学、宮城県石巻市を訪問**

当協会発行物を見るバーズ氏

6月27日~7月8日



**JBS—TSPM (三自愛国運動委員会) / CCC (中国基督教協議会) 職員交流**  
上海、杭州、南京、北京  
伊藤職員が出張

TSPM会長フー・シェンウェイ氏(右)、伊藤職員(中央)

7月7日~18日



**ICRS (国際キリスト教出版見本市) 2011出席・グアテマラ聖書協会・パナマ聖書協会訪問**  
アトランタ他  
渡部総主事、梶浜職員が震災支援御礼と支援協議のため出張

パナマ聖書協会

グアテマラ聖書協会

12月15日



**日本聖書協会クリスマス礼拝(2012年度) 聖書事業功労者表彰**  
日本基督教団 富士見町教会  
横山匡氏(写真家/中央)



クリスマスメッセージを  
語る渡部総主事



震災募金のため視察

## 総務部

### Administration

庶務・経理・人事・建物など総務全般の業務と聖書協会の理事会、評議員会関連の諸会議の準備・開催を担当し、関係諸官庁への報告・連絡等を行っています。

#### 1. 理事会

- 12月10日：第162回理事会
- 3月25日：第163回理事会
- 6月3日：第164回理事会
- 10月28日：第165回理事会

#### 2. 評議員会

- 12月10日：第23回評議員会
- 6月3日：第24回評議員会
- 10月28日：第25回評議員会

#### 3. 財政委員会

- 11月30日 ● 5月24日 ● 10月20日

#### 4. 企画会議

- 4月22日 ● 10月3日

#### 5. 理事会三役会

- 11月30日 ● 2月25日 ● 5月24日

#### 6. 会計監査(6回実施)

- 11月15日\* ● 1月18日 ● 3月7日 ● 5月19日\*
- 7月19日 ● 9月15日\* (\*印は、監事立会い)

#### 7. 海外からの来訪者

- 7月4日：GLO ID社 レベッカ・ボレッティ氏
- 10月20日～23日：アメリカ聖書協会副会長  
サイモン・バーンズ師

#### 8. 建物関係

- (1) 賃貸状況  
聖書館：セイコー(和光)他(計13社賃貸)  
堂島TSSビル：ベースボールマガジン社他(計5社賃貸)
- (2) 堂島TSSビル運営委員会  
(東洋紡不動産、三省堂、日本聖書協会3社の共同ビルとして運営)  
12月17日、3月2日、6月17日、9月8日

## 出版部

### Production

時代の要請に応じた、より広い年代層のニーズにお応えできる聖書の企画・開発を心がけ、また常に時代を先取りすべくITを活用した新しい出版も推し進めています。

#### 1. 製作概況

小学生低学年までの子どもを主たる読者対象に、2008年4月より3年間毎月刊行が始められた「みんなの聖書・絵本シリーズ」は、2011年度中に33～36巻の4巻を刊行し全36巻が完結いたしました。

同じく2008年春から3年間を費やして進められた青少年向けの「みんなの聖書・マンガシリーズ」は、2010年12月に全5巻の最終巻『旧約III 預言者(プロフェツ)』を刊行し、完成記念として、「全巻カラーボックスつきセット」も発売いたしました。

海外向け聖書の製作(GSP)は、2010年度中に受注した、タイ向け少数民族語アカ語聖書3年分6千冊を2010年11月に送品いたしました。

#### 2. 新刊の展開

絵本、マンガの他、2011年度の新刊として、9月に6色のカラフルな表紙で、便利な書名サムインデックス(小口指かけ見出し)のついたミニ判、中型『ジッパーつき聖書』を、また、昨年のC年版に続きカトリック信徒向け主日毎の聖書日課『レクティオ・ディヴィナで読む主日の福音・A年』を発行いたしました。これは新年度2011年11月からのB年版はホームページ上でのデータ版公開となりました。

前年に続き8月には、半年間の公募を行い選定した写真選集『みことばフォトブック 想い』を発行し好評を博しました。



新年度には同じコンセプトでの続巻『みことばフォトブック3』(仮称)を夏頃、聖書本文の他膨大な資料を搭載したインタラクティブパソコンソフト『GLO』を秋頃発行の予定です。

#### 3. 2011年度新刊製作一覧(合計26点)

##### 3-1. 聖書

- ミニ判(B7)ジッパー、サムインデックスつき聖書  
緑/青/ピンク 3,990(3,800)円
- ミニ判(B7)ジッパー、サムインデックスつき聖書  
[旧約続編つき] 緑/青/ピンク 4,410(4,200)円
- 中型(B6)ジッパー、サムインデックスつき聖書  
橙/臙脂/紫 6,090(5,800)円
- 中型(B6)ジッパー、サムインデックスつき聖書  
[旧約続編つき] 橙/臙脂/紫 6,720(6,400)円

##### 3-2. 分冊・選集

- みことばフォトブック 想い 1,500(1,429)円
- みんなの聖書・絵本シリーズ  
33ひつじかいの夜～クリスマス(3)～  
34ソロモン王のちえ  
35生まれかわったパウロ  
36せかいは新しくなる  
各1,000(952)円

- みんなの聖書マンガシリーズ5  
旧約III 預言者(プロフェツ) 1,050(1,000)円
- みんなの聖書マンガシリーズ1  
新約I 救世主(メシア)\*iPad/iPhoneアプリ  
800(762)円  
App Storeにて販売中  
\*iPad、iPhoneはApple社の登録商標です。

##### 3-3. しおり

- しおり(春-夏) 詩編1:1、2他全8点  
絵：杉田幸子
- しおり(夏-秋) 詩編86:6-8他全8点  
絵：渡辺総一

##### 3-4. その他

- レクティオ・ディヴィナで味わう主日の福音・A年  
1,000(952)円
- アート聖書カレンダー2012 1,050(1,000)円
- みことばつき手帳[2012年手帳]  
1,575(1,500)円
- 聖書セミナー No.15 1,575(1,500)円
- 聖書翻訳研究 No.32 1,680(1,600)円

#### 4. 製作及び輸入部数(2010年11月～2011年10月)

	新共同訳	口語訳	文語訳	海外	輸入聖書	合計	前年同期
聖書	111,364	9,975	1,279	6,000	2,365	130,983	136,043
旧約	2,030	0	0	0	90	2,120	2,120
新約	54,169	3,122	0	0	305	57,596	549,629
小計	167,563	13,097	1,279	6,000	2,760	190,699	687,792
分冊*1	3,010	0	0	0	8	3,018	8,526
点字*2	2,690	0	0	0	0	2,690	2,330
録音	500	0	0	0	13	510	1
選集	1,560,758	0	0	0	0	1,560,758	1,596,795
その他	2,380	0	0	0	290	2,670	4,041
小計	1,569,338	0	0	0	311	1,569,646	1,611,693
合計	1,736,901	13,097	1,279	6,000	3,071	1,760,348	2,299,485

\*1 アートバイブル含む \*2 手話訳含む

## 翻訳部

### Translation

聖書の翻訳に直接関わる業務にあたっています。また貴重な翻訳資料の保存・公開、そして聖書に関する質問にお答えする聖書図書館を設けています。

#### 1.《みんなの聖書》絵本シリーズ

2008年4月から毎月1冊、幼児、児童にみ言葉を届ける目的で旧新約聖書の物語を絵本で出版してきましたが、2011年3月で36巻がすべて刊行となりました。翻訳部は主に絵本の本文と巻末解説の作成にあたりました。

#### 2.《みんなの聖書》マンガシリーズ

青少年向けの「まんが聖書」は、最終巻の旧約第三巻が2010年12月に出版されました。翻訳部は監修を行ってきました。

#### 3.新翻訳事業

2010年8月に最初の翻訳者オリエンテーションが開催

#### (3) 聖書の内訳

言語数	聖書	新(旧)約	分冊	選集	合計
535	1,112	1,558	2,369	252	5,291

され、翻訳実務が開始しました。その後新しい翻訳者も加わり、翻訳部は随時オリエンテーションを行なってきています。また翻訳事業支援ソフトであるパラテキストの講習や個別指導を頻繁に行なってきました。今年度は、2回の検討委員会、2回の旧約部会、それぞれ1回の新約、続編、日本語各部会を開き、8月には、初の全体会議を開きました。これは、主要な17教派から派遣された19名の検討委員、42名の翻訳者、そして現在は1名の編集委員という新翻訳事業に関わるすべての人々が一同に会したもので、そこでは人称代名詞の「お前」の扱い方や“霊”の表記などについて話し合われました。

#### 4. 聖書の著作権使用許諾書発行

新共同訳 19件

#### 5. 聖書図書館(震災のための特別休館期間 3/12~5/8)

5-1. 入館者数 493人

5-2. レファレンスサービス 314件

#### 5-3. 蔵書

(1) 聖書 購入10冊 寄贈23冊  
(2) その他の図書 購入13冊 寄贈2冊

#### 6. 聖書セミナー

(P.10参照)

## 頒布部

### Distribution

書店やインターネットを通じて、全国の教会、個人の方々へ迅速に聖書をお届けしています。ご注文を受けた聖書は、埼玉県狭山市にある配送センターから全国に発送されます。

#### 1. 新刊頒布報告(2011年度)

##### ● みことばフォトブック 想い



昨年好評だった『みことばフォトブック』の第二弾、『想い』が8月下旬に発売され、広く頒布されました。

##### ● レクティオ・ディヴィナで味わう主日の福音(A年版)



カトリック教会のミサで朗読される聖書箇所を1年分収録。みことばと出会うための手段、レクティオ・ディヴィナ。Lectio(読む)、Meditatio(黙想する)、Oratio(祈る)、Contemplatio(観想する)という4つのステップで主日のみことばを深め味わいます。主にカトリック教会に頒布されました。

##### ● ジッパー、サムインデックスつき聖書



9月には、日本語聖書で初めて書名サムインデックス(指かけ見出し)がついたジッパーつき聖書 中型(B6判)、ミニ判(B7判)をそれぞれ3色のカラーバリエーションで発売いたしました。キリスト教専門書店のみならず、一般書店においても広く頒布されています。

##### ● 2012年みことばつき手帳



昨年度に引き続きみことばつき手帳を発行いたしました。

● 2012年アート聖書カレンダー



アートバイブル2より抜粋した名画をカレンダーにしました。

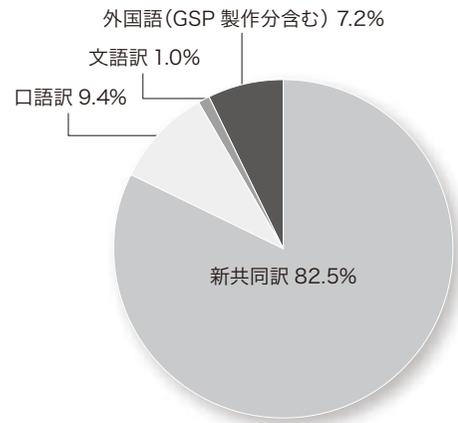
● バイブルハウス南青山開店  
(11ページをご参照ください)

2. 2011年度 翻訳・言語別頒布表 (2010年11月1日～2011年10月31日)

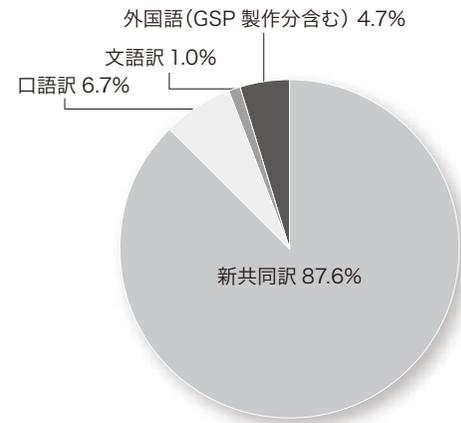
翻訳・言語	聖書	旧約	新約	分冊	点字	録音	選集	その他	合計
新共同訳	97,416	889	67,073	2,430	2,563	380	200,226	1,603	372,580
口語訳	11,116	0	1,463	0	80	0	0	0	12,659
文語訳	1,140	0	731	21	0	0	0	0	1,892
小計	109,672	889	69,267	2,451	2,643	380	200,226	1,603	387,131
外国語 (GSP)	8,472	40	369	0	0	12	0	100	8,993
合計	118,144	929	69,636	2,451	2,643	392	200,226	1,703	396,124

3. 翻訳・言語別頒布比較

聖書



聖書～新約



募金部  
Fundraising

公益法人としての財政的基盤を強化するため、DM、教会訪問、イベントの開催などを通して後援会へのご入会の呼びかけと募金活動を行っています。

聖書頒布の働きをお祈りと年会費で継続的にお支えくださる後援会組織の充実、聖書支援の根幹を支える最重要の課題です。2011年度も教会訪問や各種イベント会場での会員募集のほか、DMやメールマガジンの配信などで新入会員を募り、会員数の増加に力を注ぎました。ニュースレター「からし種」は28～31号を発行いたしました。貴いお祈りとおかげものにより聖書普及の働きをお支えくださる後援会員様に心より感謝申し上げます。



海外への支援としては、タイにアカ語聖書2千冊、韓国へ日本語新約聖書450冊をお送りしたほか、聖書協会世界連盟を通じて4カ国・地域のプログラムに総額203,481ドルの指定援助を行いました。また2011年3月11日に発生した東日本大震災で被災した東北地方の教会等への支援募金も展開し、国内外から幅広い御協力をいただき、12,087冊の聖書を被災地の教会、幼稚園等にお贈りすることができました。(4～7ページをご参照ください)

「手話訳聖書製作」は2003年の支援開始からまる9年となりました。日本ろう福音協会の翻訳チームも人材に恵まれ、計画性をもって翻訳事業が進められておりますが、全巻の翻訳完成までにはまだまだ長い道のりを要します。引き続いて手話訳聖書翻訳の必要性を多くの方にお知らせし、お祈りとご献金でお支えいただけるように支援の輪を広げてまいりたいと考えております。

1. 募金状況 (単位:円)

	2010年度決算	2011年度決算
会費収入	9,705,000	9,200,000
寄付金収入	58,538,082	37,591,304
合計	68,243,082	46,791,304

2. 会員状況

2-1. 後援会員

	2010年度末	2011年度末
1千円会員	918	921
3千円会員	496	498
5千円会員	1,803	1,803
1万円会員	599	599
5万円会員	14	14
会員総数	3,830	3,835

2-2. 手話訳聖書製作支援パートナー (年会費1口=10,000円)

	2010年度末	2011年度末
教会・団体	85	84
個人	31	31
合計	116	115

3. イベント関係

- 「信仰と希望と愛」福島応援コンサート  
(6ページをご参照ください)
- カトリック麹町教会  
(2011年11月9～13日「カトリック聖書週間」協賛記念行事)  
パネル展:横山匡「パウロの宣教旅行」  
11月13日、北村梨里子氏(ソプラノ)、原一郎氏(ギター)による「聖書に親しむ」音楽の集いを同時開催  
参加100名

4. 聖日礼拝 教会訪問

- 聖書週間・聖書日曜日訪問 (11月) 19教会
- UBS DAY 訪問 (6月) 20教会

募金報告の詳細は巻末の献金者芳名1ページに記載しています。

# 広報部

## Public Relations

イベント開催や広報誌、インターネットを通じて、多くの方々に聖書普及の働きをご理解いただく活動を行っています。

### 広報催事

1. 聖書と音楽の出会い (聖書普及講演会) (P.13参照)
2. 「信仰と希望と愛」 沢知恵 福島応援コンサート 【募金部企画】 (P.6参照)
3. 第50回聖書和訳頌徳記念式典 (美浜町主催) および映画「海嶺」鑑賞会 (P.15写真掲載)

日時：2011年10月6日(木) 10:00～15:00  
 会場：聖書和訳頌徳記念碑前(愛知県美浜町小野浦)および美浜少年自然の家(午後)  
 特別ゲスト：長谷川与志充師(三浦綾子読書会顧問) 和太鼓演奏：奥田学区青少年を守る会「鼓響(こきょう)」  
 参加人数：200名

### 制作物

#### 1. 広報文書

- 「聖書愛読こよみ2011」／11,000部 (2010年11月発行)



- 「JBS」(2010年度年報)／17,500部 (2011年2月発行)
- 「SOWER」(会報)No.37／17,500部 (2011年3月発行)

- 「SOWER」(会報)No.38／17,500部 (2011年9月発行)



- 「JBS News International」(英文ニュースレター) Vol.8／600部 (2011年4月発行)



- 聖書関連団体との共同製作パンフレット 「聖書を開こう」／18,000部(当協会 使用数)／2011年8月発行



### インターネット関連

#### ● ウェブサイト

<http://www.bible.or.jp/>  
 トップページ「聖書の世界」の写真(撮影：横山匡氏)は毎月変わります。聖句は、「聖書愛読こよみ」の日課に沿って毎日更新されます。  
 アクセス数／月間約45万件(2011年10月サイト全体)



#### ● iばいぶる(携帯電話インターネットサイト)

<http://www.bible.or.jp/i>  
 聖書日課はウェブサイトと同様に毎日更新されています。  
 アクセス数／月間平均6,850件(トップページのみ)



バーコードリーダーつき携帯電話でご覧いただけます。



今日の聖書日課

- メールマガジン(不定期月1回)約2,730件送信



### 聖書全巻リレー通読実施団体へ認定書贈呈

- 日本聖公会芦屋聖マルコ教会  
 期間：2010年2月17日～2011年5月29日 (114時間20分)
- 神戸バイブルハウス  
 期間：2011年9月7日～15日 (9日間)
- 日本基督教団三島教会  
 期間：2011年9月23日～25日 [新約聖書] (3日間)
- 日本基督教団沼津教会  
 期間：2011年9月26日～10月1日 (85時間50分)

**理事会** (総勢12名)

理事長	大宮 溥	
副理事長	朝野 洋	
書記	多田 滉	
	一色 義子(財)	
	河野 裕道(財)	
	内貴 八郎右衛門(財)	
	川平 朝清	
	本間 義信	
	金 君植	
	内藤 淳一郎	
	風間 義信	
	関 光雄	(財)は財政委員

**評議会** (総勢15名)

議長	平山 武秀	
書記	深谷 松男	
	妹尾 正毅	依田 育子
	池田 裕	小菅 剛
	久世 了	飯島 節子
	湊 晶子	ウェイン ジャンセン
	石田 学	立野 泰博
	小田島 幹彦	木下 宣世
	布川 悦子	

**監事** (総勢2名)

四電 揚	大野 克美
------	-------

**事務局** (総勢29名)

総主事	渡部 信
総主事秘書 主任	ベランド エミ
	梶浜 淳

**総務部**

主事	古屋 幸助
庶務・建物係 主任	池田 克久
	岡崎 孝
会計係	鈴木 淳之介

**出版部**

主事補	柳澤 真
製作係 主任	野中 陽子
	白田 浩一

**翻訳部**

主事補	島先 克臣
	標 珠実
	飯島 克彦
翻訳・図書館 主任	高橋 祐子

**頒布部**

主事	渡部 信(兼務)
主事補	浜田 和人

営業係 主任	岸岡 宏幸
	渡辺 愛雄
	織田 泰敏
	植村 美穂(※)

事務管理 主任	高橋 章子
	齋藤 知恵

配送センター 主任	藤垣 昭雄
主任	長尾 眞
	小林 幸順

**募金部**

主任	菊池 義弘
	伊藤 明子

**広報部**

主事補	中村 真之介
-----	--------

システム担当 主任	加藤 太郎
	森脇 百合

※ 契約職員

# ジッパーつき 聖書 サムインデックス

DUOシリーズでご好評をいただきました、カバーと本体が一体となったジッパーつき聖書。  
装いも新たに、中型、ミニ判が登場しました。  
また、読みたい箇所がすぐに見つけられる書名サムインデックスつきです。



## 特徴

- 厚さを抑えて、より軽量、コンパクトになりました。\*
- ジッパーつきカバーが本体を保護し、鞆の中でもページが痛みません。
- 日本語聖書で初めて **書名サムインデックス** (指かけ見出し) がつきました。
- カラーはサイズごとに異なる3色ずつをご用意。
- それぞれに旧約聖書続編つきがございます。

\*中型聖書NI53、NI53DCと比較して約30%薄くなり、約18%軽くなりました。

書名サムインデックス  
のイメージ



### 文字が大きい 中型

◎新共同訳聖書 NI55ZTI  
定価 6,090円(税込)

◎新共同訳旧約聖書続編つき NI55DCZTI  
定価 6,720円(税込)

B6判(約16×19cm) 橙・エンジ・紫 三方銀

### 持ち運びに便利な ミニ判

◎新共同訳聖書 NI35ZTI  
定価 3,990円(税込)

◎新共同訳旧約聖書続編つき NI35DCZTI  
定価 4,410円(税込)

B7判(約12×14cm) ピンク・青・緑 三方銀



発行／財団法人 日本聖書協会

〒104-0061 東京都中央区銀座四丁目5番1号 聖書館ビル

電話 03-3567-1990 ホームページ <http://www.bible.or.jp/>

振替 00160-2-18410 Feb.2012 Vol.112

デザイン／株式会社 新東京計算

印刷／株式会社 高速オフセット

UNITED  
BIBLE  
SOCIETIES

